

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Адекватность перевода терминов из предметной области «Промышленная химия» и условия ее достижения в немецком языке

Ковалева Ирина Николаевна

Студент

*Северо-Кавказский Федеральный университет, Факультет филологии,
журналистики и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия*

E-mail: Irina777nikol@mail.ru

Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса переводимого языка, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. Существуют разные уровни адекватности. Так, Ю.В. Ванников выделяет следующие уровни: семантико-стилистическую адекватность, которая определяется «через оценку семантической и стилистической эквивалентности языковых единиц, составляющих текст перевода и текст оригинала», и функциональную (прагматическую, функционально-прагматическую), которая «выводится из оценки соотношения текста перевода с коммуникативной интенцией отправителя сообщения, реализованной в тексте оригинала» [1].

Что касается технических текстов, то они несут в себе некоторую научную, или претендующую на роль таковой, информацию. А так как носителем научно-технической информации выступает термин, от степени адекватности передачи терминов при переводе специальных текстов зависит не только адекватность перевода специального текста в целом, но и степень понимания текста специалистом в данной области, то есть достижение цели перевода. Существует следующий алгоритм, позволяющий достигнуть наиболее точного, грамотного и адекватного перевода научно-технических текстов [2]:

1. Правильно переводить термины – научно-технический «каркас» текста. В противном случае текст может остаться непонятным даже в самых общих чертах.
2. Переводимый термин должен входить в систему терминов языка перевода; необходим не «перевод», а поиск терминологического аналога другого языка. Если такого аналога не существует, необходимо ввести термин, обозначающий описываемую научно-техническую реалию в данном контексте, либо прибегнуть к описательному переводу.
3. Сопоставить научные картины мира языков оригинала и перевода: констатировать наличие или отсутствие в языках понятий, выраженных в терминах
4. Учесть семантические различия терминов: при переводе обеспечить оптимальное соответствие объемов значения терминов в языках оригинала и перевода.
5. Стремиться избегать синонимии терминов в контексте данного текста во избежание неоднозначного понимания ситуации.

При переводе терминов мы можем встретиться со следующими моментами:

а) Часть терминов, имеющих международный характер, передается путем транслитерации и не нуждается в переводе (die Diels-Alder-Reaktion – реакция Дильса-Альдера, Diazomethan – diazometan, Nitriloxiden – нитрилоксид).

б) Некоторые термины имеют прямые соответствия в русском языке и передаются соответствующими эквивалентами (Die Addition – Добавление, die Eliminierung –

исключение, Bei Eliminierungsreaktionen – При реакциях исключения).

в) Известная часть терминов при переводе калькируется, т. е. передается с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения немецкого языка (die Hydroborierung – гидроборирование, das Kohlenstoffatom – атом углерода).

При переводе терминов следует по возможности избегать употребления иноязычных слов, отдавая предпочтение словам русского происхождения. Наиболее оптимальным способом перевода служит выявление в языке перевода эквивалента для термина языка оригинала. При отсутствии термина эквивалента в языке перевода, создается новый термин:

· путем образования новых лексических единиц или словосочетаний, из корневых морфем, суффиксов и префиксов слов языка перевода, иными словами поэлементный перевод сложных по структуре лексических единиц языка оригинала с использованием языковых средств языка перевода (калькирование). Например: die Carbonylgruppe – карбонильная группа, die Nukleophilie – нуклеофилы.

· путем частичного или полного заимствования лексем языка перевода (заимствование). Например: Quecksilber Valenztheorie – теория валентности, Reduktionspotential – потенциал восстановления, Vakuumdestillation – вакуумная дистилляция (здесь сложные слова, построенные из интернациональных основ и аффиксов); Chemie – от греч. khemeia смесь соков, Glykogen – от греч. glykos сладкий +gen порождающий, Vakuum – от лат. vacuum пустота, Gel – от лат. gelo застываю (слова, целиком заимствованные из латинского или греческого языков или построенные из греко-латинских элементов); Isomerisierung – изомеризация, Oxidierbarkeit – окисляемость, Wasserstoffdonator – донор водорода, Molekülschwingung – колебание молекулы (гибридотермины, базирующиеся на возможности сочетания интернациональных и национальных элементов языка).

Литература

1. Ванников, Ю.В. Научно-технический перевод. М., 1987.
2. Широколобова, А.Г. Перевод терминов с учетом их когнитивных особенностей. Тамбов, 2010.